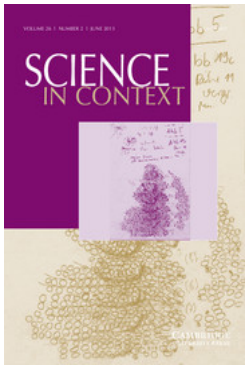
Science in Context
http://journals.cambridge.org/SIC

Additional services for ***Science in Context:***

Email alerts: Click here
Subscriptions: Click here
Commercial reprints: Click here
Terms of use : Click here



Greek-Arabic-Latin: The Transmission of Mathematical Texts in the Middle Ages

Richard Lorch

Science in Context / Volume 14 / Issue 1-2 / June 2001, pp 313 - 331
DOI: 10.1017/S0269889701000114, Published online: 10 September 2002

Link to this article: http://journals.cambridge.org/abstract_S0269889701000114

How to cite this article:
Richard Lorch (2001). Greek-Arabic-Latin: The Transmission of Mathematical Texts in the Middle Ages. Science in Context, 14, pp 313-331 doi:10.1017/S0269889701000114

Request Permissions : Click here

CAMBRIDGE JOURNALS

Downloaded from http://journals.cambridge.org/SIC, IP address: 129.187.254.47 on 17 Jul 2013

Science in Context **14**(1/2), 313–331 (2001). Copyright © Cambridge University Press
DOI: 10.1017/0269889701000114 Printed in the United Kingdom

Greek-Arabic-Latin: The Transmission of Mathematical Texts in the Middle Ages

Richard Lorch

Ludwig-Maximilians-Universität München

Argument

During the Middle Ages many Greek mathematical and astronomical texts were translated from Greek into Arabic (*ca.* ninth century) and from Arabic into Latin (*ca.* twelfth century). There were many factors complicating the study of them, such as translation from or into other languages, redactions, multiple translations, and independently transmitted scholia. A literal translation risks less in loss of meaning, but can be clumsy. This article includes lists of translations and a large bibliography, divided into sections.

Much of the achievement in the mathematical sciences in the Islamic Middle Ages was based on translations from Greek made in the ninth century. Our information on the translators must be collected from ascriptions in the manuscripts, references in bio-bibliographical works such as the *Fihrist* (late tenth century), and statements by redactors such as Naṣīr al-Dīn al-Ṭūsī (thirteenth century). Sometimes a work was translated more than once. Among translators active in the mathematical field were Isḥāq ibn Ḥunayn and Qusṭā ibn Lūqā. Several mathematical works are represented as being a "correction" (*iṣlāḥ*) by the polymath Thābit ibn Qurra (d. 901). With some works the Arabic translation is not identical in content to the extant Greek text. Sometimes this may reasonably be attributed to changes made in Greek before translation, but it must be remembered that the extant Greek manuscripts were mostly written after the translations were made and that the Arabic translators went to some trouble to obtain good manuscripts. Therefore it is likely that for many passages Arabic translations carry a better text than the extant Greek manuscripts.

When in turn Arabic scientific writings came to be translated into Latin, thus beginning or nourishing the resurgence of learning in the twelfth century, the Greek writings in Arabic translation were translated too. Many translations were made by Gerard of Cremona (d. 1187), as we learn from ascriptions in manuscripts and from a list appended to the famous *Vita* presumably written by his pupils. Other, and earlier, translators were Adelard of Bath, John of Seville, Hermann of Carinthia, Robert of Chester, and Plato of Tivoli. In many cases we can only guess the identity of the translator.

The above sketch is a greatly simplified account of the process of transmission. Thus Syriac was often an intermediary between Greek and Arabic. An example is

Archimedes' *Sphere and Cylinder*, in which there is a complaint inserted in the text that the Syriac translator had omitted part of the preliminary material.[1] In the Arabic-Latin transmission a major complicating factor is constituted by Hebrew texts: many texts were translated from Arabic into Hebrew (mostly in the thirteenth and fourteenth centuries); others were originally written in Hebrew; Hebrew texts were translated into Latin and Latin texts into Hebrew. We may note in passing that Arabic texts were sometimes written in Hebrew script. There were also direct translations from Greek into Latin, mostly in Sicily.

Some ideas were transmitted, but it is not known how. For instance, the horary quadrant described by Robertus Anglicus was well known to the Arabs, but whether Robertus had a translation in front of him or whether someone explained its construction and use to him with the help of an actual instrument is not known. In some cases, for example, the "Ṭūsī couple," it is not known whether the idea was transmitted or rediscovered in the West.

Even in the case of unambiguous translation there are problems. One is the existence of revisions, sometimes by the translator himself.[2]

In the case of Theodosius' *Sphaerica*[3] (first century), there are two Arabic texts that appear to be translations; in each case there exists a similar, but not identical, text – presumably a redaction. One of the putative translations, which is anonymous, was translated into Latin by Gerard of Cremona and the other, apparently the version of Qusṭā ibn Lūqā, was translated into Hebrew by Jacob ben Makhir and/or Moses ibn Tibbon (thirteenth century). In Latin there is a redaction by Campanus (thirteenth century), often coupled with his redaction of the *Elements*, but it is not known whether the base-text was Gerard's or another (lost) translation. The scholia to the *Sphaerica* – of one of which at least eleven forms are known in Arabic or implied by translation – present formidable problems of transmission.

Another example is the transmission of Ptolemy's *Planisphaerium*.[4] The text itself, which is lost in Greek, was translated by an unknown translator into Arabic; and a Latin translation was made by Hermann of Carinthia – evidently from a recension slightly different from the text carried by the extant Arabic manuscripts.[5] Extant in Arabic is some material by Maslama al-Majrīṭī (d. 1007–08) relevant to the text: some

[1] See R. Lorch, "The Arabic Transmission of Archimedes' *Sphere and Cylinder* and Eutocius' Commentary" (1989), *Ar. Math. Sci.*⋆ I, this on pp. 96, 109. For al-Ṭūsī's comment on the omission, see F. Sezgin, *Geschichte des arabischen Schrifttums*, Leiden, vol. V (1974), p. 128.

[2] For Gerard's revision of his translation of the *Almagest*, to correct obvious mistakes and to bring the translation nearer the Arabic, see Ptolemäus, *Der Sternkatalog des Almagest*, ed. P. Kunitzsch 1986–1991, vol. II, p. 4, and P. Kunitzsch "Gerard von Cremona als Übersetzer des *Almagest*," in *Festgabe für Hans-Rolf Singer*, ed. M. Forstner, 1991, 338. For the revision, perhaps in the thirteenth century, of Gerard's translation of the *Elements*, see Id., "Findings in Some Texts of Euclid's *Elements*," in *Festschrift für Helmuth Gericke*, Stuttgart 1985, this on p. 120.

[3] For details of this example, see R. Lorch, *Math. Prob.*⋆, 159–183.

[4] For details see P. Kunitzsch and R. Lorch, *Maslama's Notes on Ptolemy's Planiphaerium . . .* , 1994.

[5] One manuscript, in Kabul, has not been examined. The recension used by Hermann is supported by quotations in Maslama's notes (see below).

notes to the text, an Extra-Chapter, and some "Chapters indispensable for whosoever wants to construct an astrolabe." Hermann translated some of the notes along with the text; a second translator (unknown) translated most of the rest of the notes and the Extra-Chapter; a third translator (also unknown) translated the same notes and a couple more, the Extra-Chapter and the Astrolabe chapters. Presumably, the second and third translators had Hermann's text in front of them, but their identity and the circumstances of their activity remain unknown. In addition, there exists a Hebrew translation of the *Planisphaerium*, apparently made from Hermann's Latin.

Sometimes a translator had the help of a native speaker. Thus Gerard worked on the *Almagest* with one Galippus; and in the translation of Avicenna's *De anima*. Iohannes Avendauth translated the single words into the vernacular and Dominicus Gundisalvus translated these into Latin.[6] But to what extent such methods were used by others – or even by these translators when working on other texts – is simply not known.

Of the translators from Arabic into Latin Gerard is known for being very literal; Hermann, by contrast, is usually interpretative. The literary defects of a literal translation are obvious, but if an interpretative translator does not understand the text, or does not understand it fully, the result can be worse. This is forcibly expressed by al-Kindī in the introduction to his treatise on the armillary instrument: he says that the Arabic translators of the *Almagest* had difficulties with Ptolemy's complicated style and feared:[7]

> when applying their own ideas to the meanings of his words, that they might slip away from its true sense. [So,] in translating them into Arabic,they clung tightly to the order of the words, giving every word successively its Arabic counterpart and not departing [from their order, *or* from their literal meanings]. And in order to avoid mistakes they left it to the students of what they had translated of his books and his writings to discover their [*sc.* the books'] meanings. Not everyone who translated something of his books did this, but [only] people of firm judgement and very good command of Greek – [and this they did] in order not to miss either of these things, viz. the understanding of the meanings of the book and the correct rendering of its [single] words. For a man willing to elucidate meanings translates his [own] views without understanding the meanings of that [*sc.* the text] and thus meets both things: to miss the meanings and to miss the words as well. In this there lies for those who study the[se] people's translation a loss in understanding aright something of the idea of the book's author. But whoever repeats its [i.e. the book's, *or* his, the author's] words as they stand – even if it is difficult to understand them – will strike the right understanding of the thoughts of the book's author, even if this be reached with pains. (Celentano 1982, 21)

[6] See P. Kunitzsch *Der Almagest. Die Syntaxis Mathematica des Claudius Ptolemäus in arabisch-lateinischer Überlieferung*, 1974, pp. 85–86.

[7] I am grateful to Prof. Kunitzsch for allowing me to reproduce our joint translation, which depends in several places on readings different from Celentano's text.

The "pains" will be recognized by anyone who has struggled with Gerard's literalisms. An example of these is the description of the 25th star in Ptolemy's constellation Draco: "*Declivior duarum que sequuntur istas ex eis que sequuntur occidentem ad septentrionem*," which means "the more northerly of the two [stars] following those on the western side" (Kunitzsch *Der Almagest* 1974, 106).

In the following tables the texts are given either by the names that appear to be well established or by descriptions. The translators are given as far as evidence allows. In Table 1 and Table 2 most of the mathematical and astronomical texts translated from Greek into Arabic are listed. The first table contains the *Elements*, the Middle Books and the *Almagest* and the second table contains the rest. Texts marked with an asterisk are lost in Greek. A name in brackets refers to a translation that survives only in fragments or not at all. A name appearing after an oblique stroke refers to the redactor or improver. A question mark before a personal name means that it is not certain if the person translated the work in question. A question mark in brackets means that the translator of the work is not known. A dash in the third column means that there is no known translation of the work into Latin. In Table 3 are listed the works originally written in Arabic that were translated into Latin. Table 4 contains the direct translations from Greek into Latin.

Table 1: Greek Mathematical Works Translated into Arabic

Work	**Tr. into Ar.**	**Tr. into Latin**
Euclid, *Elementa*	Ḥajjāj (twice)	1. Adelard
	Isḥāq/Thābit	2. Hermann
		3. Gerard
Euclid, *Phenomena*	Abū ʿAlī b. ʿĪsā	–
Autolycus, *De sphaera que movetur*	Isḥāq/al-Kindī/Thābit	Gerard
Autolycus, *De ort. et. occ.*	Qusṭā/Thābit	–
Theodosius, *Sphaerica*	(?)	1. (?)
		2. Gerard
	Qusṭā/Thābit	–
Theodosius, *De. loc. hab.*	Qusṭā	Gerard
Theodosius, *De d. et noct.*	Qusṭā	–
⋆Menelaus, *Sphaerica*	1. (?)	–
	2. Isḥāq	
		Gerard
	3. Abū ʿUthmān	–
	4. Redaction Māhānī	–
Hypsicles, *De asc. sign.*	1. Qusṭā/al-Kindī	Gerard
	2. Isḥāq/Thābit	–
Ptolemy, *Almagest*	1. (?)	–
	2. Ḥajjāj	Gerard
	3. Isḥāq/Thābit	

Table 2: Greek Mathematical Works Translated into Arabic

Work	Tr. into Ar.	Tr. into Latin
Euclid, *Data*	Isḥāq/Thābit	(Gerard)
Euclid, *Optica*	1. (?)	–
	2. Isḥāq	–
⋆Euclid, *Lib. divisionum*	(?)/Thābit	(Gerard)
⋆Euclid, on weights	(?)/Thābit	–
Archimedes, *Dim. circ.*	(?)/Thābit	1. ?Plato
		2. Gerard
Archimedes, *De S. et cyl. et Eutoc. com.*	Qusṭā/Thābit	(Gerard)
⋆Archimedes, *L. Assumptorum*	Thābit	–
Archimedes, *Opera minora et fragm.*	(?)	–
Apollonius, *Conica*	Al-Ḥimṣī, Thābit/	
	Banū Mūsā	(Gerard)
Apollonius, *Opera minora*	(?)	–
Aristarchus, *De mag. et d. Solis et Lun.*	? Qusṭā	–
Geminus, *Liber introd. Pt. ad art. sper.*	(?)	Gerard
⋆Diocles, *De spec. comb.*	? Qusṭā	–
Nicomachus, *Intro in ar.*	Thābit	–
⋆Ptolemy, *Planisphaerium*	(?)	Hermann
Ptolemy, *Hypotheses*	(?)/Thābit	–
⋆Ptolemy, *Optica*		Eugenius of Palermo
⋆Pappus, *Comm. in Eucl. X*	Abū ʿUthmān	(? Gerard)
⋆Pappus, *Comm. in Plan.*	Thābit	–
Diophantus, *Arithmetica*	Qusṭā	–
Theon, *Comm. on Almagest*	(?)	–
Serenus, *On sections of a cylinder*	(?)	–
⋆Simplicius, *Commentary on Elements*	(?)	–

Table 3: Arabic Mathematical Works Translated into Latin

Work	Tr. into Latin
Al-Khwārizmī, *Arithmetic*	(?)
Al-Khwārizmī, *Algebra*	1. Robert of Chester
	2. Gerard
Al-Khwārizmī, *Astronomical tables*	Adelard/Robert of Ches.
Thābit ibn Qurra, *De hiis qui indigent . . .*	Gerard
Thābit ibn Qurra, *De anno solis*	Gerard
Thābit ibn Qurra, *De motu octave spere*	John of Seville? Gerard?

Table 3: Continued

Work	Tr. into Latin
Thābit ibn Qurra, *De figura sectore*	1. (?) 2. (?) 3. Gerard
Thābit ibn Qurra, *Liber karastonis*	Gerard
Qusṭā ibn Lūqā, *Spera solida*	1. (?) 2. Stephanus Arlandi (from Hebrew)
Aḥmad b. Yūsuf, *De proportione et prop.*	Gerard
Aḥmad b. Yūsuf, *De arcubus similibus*	Gerard
Abū Kāmil, *Algebra*	(?)
Al-Farghānī, *Astronomy*	1. John of Seville 2. Gerard
Al-Battānī, *Astronomy*	Plato of Tivoli
Al-Kindī, *De aspectibus*	Gerard
Banū Mūsā, *Liber trium fratrum*	Gerard
Al-Nayrīzī, *Commentary on the Elements*	Gerard
ʿAbd al-Bāqī, *Comm. on Elements X*	Gerard
Ibn al-Haytham, *Optics*	? Gerard
Ibn al-Haytham, *De speculis comburentibus*	? Gerard
Ibn al-Haytham, *De mundo et celo*	1. (?) 2. Gerard
Ibn Muʿādh, *De crepusculis*	Gerard
Ibn Muʿādh, *Tabule Jahen*	Gerard
Ibn al-Ṣaffār, *On the astrolabe*	1. John of Seville 2. Plato of Tivoli
Al-Zarqālluh, *Saphea*	Profatius & John of Brescia, 1263
Jābir ibn Aflaḥ, *Islāḥ al-Majasṭī*	Gerard
Al-Biṭrūjī, *De motibus celorum*	Michael Scot
Abraham bar Hiyya, *Liber embadorum*	Plato of Tivoli
Anon., *On the hyperbola*	John of Palermo
Abū Bakr, *Liber mensurationum Liber Saydi Abuothmi, Liber Aderameti*, Anon., *Liber augmenti et diminutionis*[8]	?Gerard

[8] These texts on mensuration are found together, in the same order in all manuscripts. Gerard is presumed to be the translator from their presence in MS Paris BN lat. 9335. The same goes for short anonymous pieces on a problem about triangles, on the problem of two mean proportionals, on the construction of the regular heptagon, a theorem about the sides of right triangles, a theorem about the sides of scalene triangles, and theorems about three lines in continuous proportion. See Clagett, *Archimedes in the Middle Ages*, V, 591–603.

Table 4: Greek Mathematical Works Translated Directly into Latin[9]

Work	Tr. into Latin
Euclid, *Elements*	(?), apparently one translator
Ptolemy, *Almagest*	
Euclid, *Data*	(?), possibly one translator
Euclid, *Optica*	
Euclid, *Catoptrica*	
Anon, *De Ysoperimetris*	(?)
Ptolemy, *De analemmate*	William of Moerbeke, all translations dated 1269
Hero/ps.-Ptolemy, *Catoptrica*	
Archimedes, *De lineis spiralibus*	
Archimedes, *De centris gravium* + Eutocius' commentary	
Archimedes, *Quadratura parabolae*	
Archimedes, *Dimensio circuli*	
Archimedes, *De sphaera et cylindro* + Eutocius' commentary	
Archimedes, *De conoid. et sphaeroidalibus*	
Archimedes, De insidentibus aquae	

BIBLIOGRAPHY

Introduction

The aim of this bibliography is to give to somebody coming new to the subject some indication of the literature on the transmission of the mathematical sciences. With a few exceptions there are no references to the transmission of other sciences: there is almost nothing here on medicine, astrology, or philosophy. No doubt an argument could be made for including almost any book on the exact sciences in the Middle Ages, be it text or study, but here only editions of medieval texts and studies closely connected with translation are normally included. However, some of the entries in section 8, which otherwise contains items difficult to place elsewhere, are standard references which "every schoolboy knows," but which the beginning student may not. For an introduction to medieval mathematics and astronomy the reader is referred to Professor Sezgin's *GAS* and for medieval western mathematics to Dr. H. L. L. Busard's forthcoming compendious treatise on the subject. In general the literature indicated in *GAS* is not mentioned in this bibliography – this applies particularly to section 1.

In each section (except 6 and 8) the order of items is basically alphabetical by last name of the modern author, but in sections 1 and 2 this is altered so that items on

[9] Translations made in the ancient world, e.g. Cicero's translation of Aratus' *Phaenomena*, are not included. The Euclid items and the *Almagest* seem to have been translated in Sicily in the third quarter of the twelfth century. *De ysomerimetris* was apparently translated in Sicily or South Italy in the last quarter of the century.

one ancient author or medieval translator are put together in a sequence; in section 1 the name of the author is to be found in the main alphabetical order of the section. An asterisk (⋆) after a short title refers the reader to section 6, Volumes of Collected Papers.[10]

1) Greek into Arabic

Apollonius. 1990. *Conics*, Books V to VII. The Arabic Translation of the Lost Greek Original in the Version of the Banū Mūsā, edited by G. J. Toomer. New York: Springer.

Hogendijk, J. P. "Arabic Traces of Lost Works of Apollonius". *Archive for History of Exact Sciences* 35:187–253.

Dold-Samplonius, Y. 1977. *Book of Assumptions by Aqāṭun*. Amsterdam: Academisch Proefschrift

Dold-Samplonius, Y. 1978. "Some Remarks on the 'Book of Assumptions by Aqāṭun'." *Journal for the History of Arabic Science* 2:255–263.

Archimedes. 1975. Archimedes über einander berührende Kreise, translated with commentary by Y. Dold-Samplonius, H. Hermelink and M. Schramm. Teubner: Stuttgart.

Lorch, R. 1989. "The Arabic Transmission of Archimedes' *Sphere and Cylinder* and Eutocius' Commentary". Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften 5:94–114. Reprinted in Ar. Math. Sci.⋆ I.

Mogenet, J. 1950. *Autolycus de Pitane: histoire du texte, suivi de l'éd. crit. des traités De la sphère en mouvement et des Levers et couchers*. Louvain: Publications universitaires de Louvain.

Berggren, J. L. 1996. "Islamic Acquisition of the Foreign Sciences: A Cultural Perspective". In *Trad. Trans.*,⋆ 263–83.

Al-Bīrūnī. 1985. *Kitāb maqālīd ʿilm al-hay'a. La Trigonométrie sphérique chez les Arabes de l'Est à la fin du X^e siècle*, edited by M.-Th. Debarnot. Damascus: Institut français de Damas. Substantial introduction, inter alia giving Indian as well as Greek sources for Arabic trigonometry.

Diocles. 1976. *Diocles on Burning Mirrors.* Edited by G. J. Toomer. New York: Springer.

Diophante. 1984. *Les Arithmétiques*, vol. 3 (Book IV) and vol. 4 (Books V-VII). Edited by R. Rashed. Paris: Les Belles Lettres.

Sesiano J. 1972. *Books IV to VII of Diophantus' Arithmetica in the Arabic Translation Attributed to Qusṭā ibn Lūqā*. New York: Springer.

Muwafi, A. and A. N. Philippou. 1981. "An Arabic Version of Eratosthenes on Mean Proportionals". *Journal for the History of Arabic Science* 5:147–165. Appended is R. Lorch, "A Note on the Technical Vocabulary in Eratosthenes' Tract on Mean Proportionals", 166–70.

Euclid. 1897–1932. *Codex Leidensis 399,1. Euclidis Elementa ex interpretatione al-Hadschdschadschii cum commentariis al-Narizii*. Edited by R. O. Besthorn et J. L. Heiberg [et G. Junge, J. Raeder, W. Thomson in vol. 3], 3 vols., Copenhagen: in libraria Gyldendalia (F. Hegel et fil.).

Brentjes, S. 1992. "La transmission des Eléments d'Euclide dans les versions Ḥajjājiennes". *Quatrième Colloque Maghrébien d'Histoire des Mathématiques Arabes*, Fez, Dec. 2–4 1992.

Brentjes, S. 1992. "Der Ṯābit b. Qurra zugeschriebene Zusatz I 46 zu Euklid I 46 in MS Leiden 399,1". In *Amphora*,⋆ 91–120.

Brentjes, S. 1993. "Varianten einer Haǧǧāǧ-Version von Buch II der Elemente". In *Vest. Math*,⋆ 47–67.

Brentjes, S. 1994. "Textzeugen und Hypothesen zum arabischen Euklid in der Überlieferung von al-Haǧǧāǧ-b. Yūsuf b. Maṭar (zwischen 786 und 833)". *Archive for History of Exact Sciences* 47:53–92.

[10] Of making bibliographies there is no end. This one has been honestly put together, but the compiler is fully aware that there are serious omissions; perhaps also doubtful items have been included. Readers are asked to send to the compiler (address: IGN, Postfach, D–80306 München) notice of any gross errors.

Brentjes, S. 1996. "The Relevance of Non-Primary Sources for the Recovery of the Primary Transmission of Euclid's *Elements* into Arabic". In *Trad. Trans.*,⋆ 201–25.

Djebbar, A. 1996. "Quelques Commentaires sur les Versions des *Eléments* d'Euclide et sur leur Transmission à l'Occident Mussulman". In *Math. Prob.*,⋆ 91–114.

Engroff, J. W. 1980. "The Arabic Version of Euclid's *Elements*: Book V". Ph.D. diss., Harvard University.

Furlani, G. 1924. "Bruckstücke einer syrischen Paraphrase der Elemente des Eukleides". *Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete* 3:27–52.

Hogendijk, J. P. 1987. "On Euclid's Lost *Porisms* and Its Arabic Traces". *Bollettino di Storia delle Scienze Matematiche* 7:93–115.

Hogendijk, J. P. 1993. "The Arabic Version of Euclid's *On Divisions*". In *Vest. Math.*,⋆ 143–62.

Kheirandish, E. "The Arabic 'Version' of Euclidean Optics; Transformations as Linguistic Problems in Transmission". In *Trad. Trans.*,⋆ 227–45.

Klamroth, M. 1881. "Über den arabischen Euklid", *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 35:270–326 and 788.

De Young, G. 1981. "The Arithmetic Books of Euclid's Elements in the Arabic Tradition". Ph.D. diss., 2 vols., Harvard University.

De Young, G. 1984. "The Arabic Textual Traditions of Euclid's Elements". *Historia Mathematica* 11:147–60.

De Young, G. 1992. "Isḥāq ibn Ḥunayn, Ḥunayn ibn Isḥāq, and the Third Arabic Translation of Euclid's *Elements*". *Historia Mathematica* 19:188–99.

Hogendijk, J. P. 1984. "Greek and Arabic Constructions of the Regular Heptagon". *Archive for History of Exact Sciences* 30:197–330.

Hogendijk, J. P. 1996. "Transmission, Transformation, and Originality: The Relation of Arabic to Greek Geometry". In *Trad. Trans.*,⋆ 31–64.

Kunitzsch. P. 1975. *Ibn as-Ṣalāḥ: Zur Kritik der Koordinatenüberlieferung im Sternkatalog des Almagest. Abhandlungen* der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Phil.-Hist. Kl., 3. F., 94. Göttingen: Vandenhoeck and Ruprecht.

Knorr, W. 1983. "On the Transmission of Geometry from Greek into Arabic". *Historia Mathematica* 10:71–78.

Kunitzsch, P. 1975. "Über das Frühstadium der arabischen Aneignung antiken Gutes". *Saeculum* 26:268–72.

Kunitzsch, P. 1976. "Arabische Rückgriffe auf griechische Quellen in der Spätzeit (Naṣīr al-Dīn aṭ-Ṭūsī; Qāḍizāde ar-Rūmī)". in *Akten des VII. Kongresses für Arabistik und Islamwissenschaft, Göttingen, 15. bis 22. August 1974*, Göttingen, 236–43. (= Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Phil.-Hist. Kl., 3. F. Nr. 98, 1976)

Kunitzsch, P. 1976. "Zur Problematik und Interpretation der arabischen Übersetzungen antiker Texte". *Oriens* 25–26:116–32.

O'Leary, De L. 1951. *How Greek Science Passed to the Arabs*. London: Routledge and Kegan Paul.

Lorch, R. 1991. "Remarks on Greek Mathematical Texts in Arabic". Deuxième Colloque Maghrébin sur l'Histoire des Mathématiques Arabes, Tunis le 1–2–3 Decembre 1988, Actes [1991], 158–63. Reprinted in *Ar. Math. Sci.*⋆ III.

Björnbo, A. A. 1902. "Studien zu Menelaos' Sphärik. Beiträge zur Geschichte der Sphärik und Trigonometrie der Griechen". *Abhandlungen zur Geschichte der mathematischen Wissenschaften mit Einschluss ihrer Anwendungen* 14.

Krause, M. 1936. *Die Sphärik von Menelaos aus Alexandrien in der Verbesserung von Abū Naṣr Manṣūr b. ʿAlī b. ʿIrāq*. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung.

Pappus. 1930. *The Commentary of Pappus on Book X of Euclid's* Elements. Arabic text and translation, edited by W. Thomson with notes by G. Junge and W. Thomson. Cambridge: Harvard University Press.

Pingree, D. 1968. "The Fragments of the Works of Yaʿqūb ibn Ṭāriq". *Journal of Near Eastern Studies* 27:97–125.
Pingree, D. 1970. "The Fragments of the Works of al-Fazārī". *Journal of Near Eastern Studies* 29:103–123. These two articles are on the Indian sources of Arabic mathematics and astronomy.
Pingree, D. 1973. "The Greek Influence on Early Islamic Mathematical Astronomy". *Journal of the American Oriental Society* 93:32–43.
Anagnostakis, C. 1984. "The Arabic Version of Ptolemy's *Planisphaerium*". Ph.D. diss., Yale University. Published by University Microfilms.
Goldstein, B. R. 1967. "The Arabic Version of Ptolemy's Planetary Hypotheses". *Transactions of the American Philosophical Society*, New Series, 57 part 4, 3–55.
Morelon, R. "Fragment arabe du premier livre du *Phaseis* de Ptolémée". *Journal for the History of Arabic Science* 5:3–22.
Kunitzsch, P. 1977. "Über einige Spuren der syrischen Almagestübersetzung". In *Prismata. Naturwissenschaftsgeschichtliche Studien*, Festschrift für Willy Hartner, edited by Y. Maeyama and W. G. Saltzer, 203–10. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag.
Sabra, A. I. 1996. "The Appropriation and Subsequent Naturalization of Greek Science in Medieval Islam: A Preliminary Statement". In *Trad. Trans.*,⋆ 3–27.
Steinschneider, M. 1960. *Die arabischen übersetzungen aus dem Griechischen*. Graz: Akademische Druck und Verlagsanstalt. Originally published in various periodicals in 1889–1896.
Steinschneider, M. 1865. "Die 'mittleren' Bücher der Araber und ihre Bearbeiter". *Zeitschrift für Mathematik und Physik* 10:456–98.
Kutsch, W. 1958. *Ṯābit ibn Qurra's arabische Übersetzung der 'Αριθμητικὴ Εἰσαγωγή Nikomachus von Gerasa zum ersten Mal herausgegeben*. Beirut: Imprimerie Catholique.
Sesiano, J. 1987–88. "Un complément de Ṯābit ibn Qurra au *Περὶ διαιρέσεων* d'Euclide". *Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften* 4:149–59.

2) Individual translators (Arabic-Latin)

Adelard of Bath

Adelard. 1987. *Adelard of Bath. An English Scientist and Arabist of the Early Twelfth Century.* Edited by Ch. S. F. Burnett. London: Warburg Institute Surveys and Texts XIV.
Burnett, Ch. S. F. 1993. "Ocreatus". In *Vest. Math.*,⋆ 69–77.
Burnett, Ch. S. F. 1996. "Algorismi vel helcep decentior est diligentia: the Arithmetic of Adelard of Bath and his Circle". In *Math. Prob.*,⋆ 221–331.
Busard, H. L. L. 1983. *The First Latin Translation of Euclid's* Elements *Ascribed to Adelard of Bath*. Toronto: Institute of Medieval Studies.
Dickey, B. G. 1982 "Adelard of Bath: An Examination Based on Heretofore Unexamined Manuscripts". Ph.D. diss., University of Toronto.
al-Khwārizmī. 1914. *Die astronomischen Tafeln des Muḥammed ibn Mūsā al-Khwārizmī in der Bearbeitung des Maslama ibn Aḥmed al-Madjrīṭī und der latein. Übersetzung des Athelhard von Bath*, auf Grund der Vorarbeiten von A. Björnbo und R. Besthorn, herausgegeben und kommentirt von H. Suter. Copenhagen: Andr. Fred. Host & Son.
Neugebauer, O. 1962. *The Astronomical Tables of Khwārizmī*. Copenhagen: i kommission hos Ejnar Munksgaard.
Willner, H. 1903. "Des Adelard von Bath Traktat De eodem et diverso". *Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters*, 4 Heft 1.

Avendauth and Dominicus Gundissalinus

Avicenna. 1972. *Avicenna Latinus, Liber de anima I-II-III.* Edited by S. Van Riet. Louvain: Éditions orientalistes and Leiden: E. J. Brill. (pp. 169–212 for the *De visu*).

Eugenius of Palermo

Lejeune, A. 1956. *L'Optique de Claude Ptolémée dans la version latine de l'émir Eugène de Sicile*. Louvain: Publications universitaires.

Gerard of Cremona

Apollonius. 1893. *Apollonii Pergaei quae Graece extant*. Edited by J. L. Heiberg, vol. II LXXV- LXXVIII. [edition of Latin fragment]. Leipzig: Teubner.

Björnbo, A. A. 1905–06. "Gerhard von Cremonas Übersetzung von Alkwarizmis Algebra und von Euklids *Elementen*". *Bibliotheca mathematica* 3.F. 6:239–48.

Björnbo, A. A. 1924. "Thabits Werk über den Transversalensatz (liber de figura sectore)", mit Bemerkungen von H. Suter, hrg. und ergänzt. . . von H. Bürger und K. Kohl. *Abhandlungen zur Geschichte der Naturwissenschaften und der Medizin* VII.

Björnbo, A. A. and Vogl S. 1912. "Alkindi, Tideus and Pseudo-Euklid. Drei optische Werke". *Abhandlungen zur Geschichte der mathematischen Wissenschaften* 26 pt. 3:1–176.

Boncompagni, B. 1851. "Della vita e delle opere di Gherardo cremonese, traduttore del secolo duodecimo, e di Gherardo da Sabbionetta astronomo del secolo decimoterzo". *Atti dell' Accademia Pontificia de' Nuovi Lincei* 4:387–493. For a modern edition of the *Vita*, see the article by Ch. S. F. Burnett in this volume.

Busard, H. L. L. 1968. "L'algèbre du moyen âge: Le "Liber mensurationum" d'Abû Bekr". *Journal des Savants* (1968):65–124.

Busard, H. L. L. 1969. "Die Vermessungstraktate *Liber Saydi Abuothmi* und *Liber Aderameti*". *Janus* 56:161–74.

Busard, H. L. L. 1983. *The Latin translation of the Arabic version of Euclid's* Elements *commonly ascribed to Gerard of Cremona*. Leiden: New Rhine Publishers.

Busard, H. L. L. 1997. "The Latin Translation of an Arabic Commentary on Book X of Euclid's *Elements*". *Mediaeval Studies* 59:19–110.

Busard, H. L. L. and van Koningsveld, P. S. 1973. "Der Liber de arcubus similibus des Aḥmed ibn Jūsuf". *Annals of Science* 30 no. 4:382–406.

Curtze, M. 1899. *Anaritii in decem libros priores Elementorum Euclidis commentarii*. In *Euclidis Opera Omnia*. Leipzig: Teubner.

Heiberg, J. L. 1884. "Die arabische Tradition der Elemente Euklids". *Zeitschrift für Mathematik und Physik*, Hist.-Lit. Abt. 29:1–22.

Heiberg, J. L. and Wiedemann E. 1909–10. "Ibn al-Haiṯam's Schrift über parabolische Hohlspiegel". *Bibliotheca Mathematica* 3.F. 10:201–37.

Hughes, B. B. 1986. "Gerard's translation of the *Algebra* of al-Khwārizmī". *Medieval Studies* 48:211–63.

Jacquart, D. 1992. "Gérard de Crémone et la médicine d'al-Andalus". To appear in the Proceedings of the Fifth International Symposium on the History of Arabic Science Granada 1992.

Kunitzsch, P. 1991 "Gerard von Cremona als Übersetzer des Almagest". In *Festgabe für Hans-Rolf Singer*, edited by M. Forstner, 347–58. Frankfurt am Main etc.: Publikationen des Fachbereichs Angewandte Sprachwissenschaft der Johannes Gutenberg Universität Mainz in Germersheim, (Reihe A, Band 13).

Libri, G. [1848–41] 1967. *Histoire des sciences mathématiques en Italie*, 4 vol. Hildersheim: George Olms. (Vol. I, 304–376 for the *Liber augmenti et diminutionis*.)

Mogenet, J. 1948. "La traduction latine par Gérard de Crémone du Traité de la Sphère en Mouvement d'Autolycus". *Archives internationales d'histoire des sciences* 5:139–64.

Opelt, I. 1960. "Zur Übersetzungstechnik des Gerhard von Cremona". *Glotta* 38:135–70.

Pizzamiglio, P. 1992. "Vita e opere di Gerardo da Cremona secondo un antico memoriale". In *Gerardo*,* 3–7.

Pizzamiglio, P. 1992. "Le traduzioni matematiche gerardiane e la tradizione matematica cremonese". In *Gerardo*,* 85–112.

Ptolemy. 1515. *Almagestum Claudii Ptolemaei Pheludensis Alexandrini Astronomorum principis*. Venice: Petrus Liechtenstein.
Schrader, Sr. W. R. 1961. "The Epistola de proportione et proportionalitate of Ametus filius Iosephi". Ph.D. diss., University of Wisconsin. Published by University Microfilms.
Smith, A. M. 1992. "The Latin Version of Ibn Muʿādh's Treatise 'On Twilight and the Rising of Clouds'". *Arabic Sciences and Philosophy* 2:83–132.
Sudhoff, K. 1914. "Die kurze 'Vita' und das Verzeichnis der Arbeiten Gherhards von Cremona". *Archiv für Geschichte der Medizin* 8:73–82.
Tummers, P. M. J. E. 1994. *The Latin Translation of Anaritius' Commentary on Euclid's Elements of Geometry, Books I-IV.* In *Aristarium*, supplementa IX, Nijmegen: Ingenium.

Hermann of Carinthia
Björnbo, A. A. 1903. "Hermannus Dalmata als Übersetzer astronomischer Arbeiten", *Bibliotheca mathematica* 3.F. 4:130–33.
Burnett, Ch. S. F. 1978. "Arabic into Latin in Twelfth Century Spain: the Works of Hermann of Carinthia". *Mittellateinisches Jahrbuch* 13:100–34.
Burnett, Ch. S. F. 1986. "Hermann of Carinthia's Attitude towards his Arabic Sources; in particular in respect to Theories of the Human Soul". In *L'homme et son univers au moyen âge*, edited by C. Wenin. Philosophes médiévaux 26, Louvain.
Busard, H. L. L. 1968, 1972. *The Translation of the Elements of Euclid from the Arabic into Latin by Hermann of Carinthia* (?). Books I-VI, Leiden 1968; Books VII-IX, *Janus* 59 (1972) 125–87; Books VII-XII, Amsterdam 1977.
Hermann of Carinthia. 1982. *Hermann of Carinthia, De essentiis*. A critical edition with translation and commentary by Ch. S. F. Burnett, Leiden and Köln.

Hugo Sanctallensis
al-Khowārizmī. 1963. *El comentario de Ibn al-Muṭannā a las Tablas Astronomicas de al-Jwārizmī*. Estudio y edicion critica del texto latino, en la version de Hugo Sanctallensis por E. M. Vendrell. Madrid-Barcelona: Consejo superior de investigaciones cientificas – Associacion para la historia de la ciencia.

John of Palermo
Clagett, M. 1954. "A Medieval Latin Translation of a short Arabic tract on the Hyperbola". *Osiris* 11:359–85.

John of Seville
Alfraganus. 1537. *Rudimenta astronomica Alfragani*. Nuremberg: Johannes Petreius.
Alonso, M. A. 1953. "Juan Sevillano. Sus obras proprias y sus traducciones". *Al-Andalus* 18:17–49.
D'Alverny, M.-Th. 1954–56. "Avendauth?" In *Hommenaje a Millás Vallicrosa*, 2 vol., I 19–43. Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Cientificas. Reprinted in D'Alverny (1993).⋆
Burnett, Ch. S. F. 1995. "'Magister Iohannes Hispalensis et Limiensis' and Qusṭā ibn Lūqā's De differentia spiritus et animae: a Portugese Contribution to the Arts Curriculum?". *Mediaevalia, Textos e Estudos* 7–8:221–67.
Thorndike, L. 1959. "John of Seville". *Speculum* 34:20–38.

Plato of Tivoli
Albategnius. 1537. *De motu stellarum*. Nuremberg: Johannes Petreius.
Boncompagni, B. 1851. "Delle Versioni fatte da Platone Tiburtino traduttore del secolo duodecimo". *Atti dell' Accademia Pontificia de' Nuovi Lincei* 4:247–286.
Curtze, M. 1902. "Der Liber Embadorum des Abraham bar Chijja Savasorda in der Übersetzung des Plato von Tivoli". *Abhandlungen zur Geschichte der mathematischen Wissenachaften mit Einschluss ihrer Anwendungen* 12:1–183.

Lorch, R., Brey, G., Kirschner, S., Schöner, Chr. 1994. "Ibn-aṣ-Ṣaffār's Traktat über das Astrolab in der Übersetzung von Plato von Tivoli". In *Cosmographica et Geographica. Festschrift für Heribert M. Nobis zum 70. Geburtstag*, 2 vols. I 125–80. Munich: Institut für Geschhichte der Naturwissenschaften. *Algorismus* 13.

Robert of Chester

Busard, H. L. L. and Folkerts, M. 1992. *Robert of Chester's (?) Redaction of Euclid's* Elements*, the so-called Adelard II Version*, 2 vols., Basel etc.: Birkhäuser.

Burnett, Ch. S. F. 1993. "Al-Kindī and Judicial Astrology: 'The Forty Chapters' ". *Arabic Sciences and Philosophy* 3:77–117.

Hughes, B. B. 1989. *Robert of Chester's Latin Translation of al-Khwārizmī's* al-Jabr. *A New Critical Edition*. Stuttgart: Steiner.

Karpinski, L. C. 1911. "Robert of Chester's Translation of the Algebra of Al-Khowārizmī". *Bibliotheca mathematica* 11:125–31.

Lemay, R. 1990–91. "L'authenticité de la Préface de Robert de Chester à sa traduction du *Morienus*". *Chrysopoeia* 4:3–32.

Michael Scot

Carmody, F. J. 1952. *Al-Biṭrūjī: De motibus celorum*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.

Thorndike, L. 1965. *Michael Scot*. London: Nelson.

3) On more than one translator; on anonymous translations; on the Arabic-Latin translations in general

Allard, A. 1991. "The Arabic Origins and Development of Latin Algorisms in the Twelfth Century". *Arabic Sciences and Philosophy* 1:233–83.

Braga, G. 1987. "Le prefazione alle traduzioni dall'arabo nella Spagna del XII secolo: la valle dell'Ebro". In *Diffusione*,* 323–54.

Brentjes, S. "Remarks about the proof sketches in Euclid's *Elements*, Book I as transmitted by Ms Paris, B.N., fonds latin 10257". In *Math. Prob.*,* 115–38.

Burnett, Ch. S. F. 1977. "A Group of Arabic-Latin Translators Working in Northern Spain in the Mid–12th Century". *Journal of the Royal Asiatic Society* (1977) no. 1:62–108.

Burnett, Ch. S. F. 1985. "Some Comments on the Translating of Works from Arabic into Latin in the Mid-Twelfth Century". *Miscellanea mediaevalia* 17:161–71.

Burnett, Ch. S. F. 1987. "Literal Translation and Intelligent Adaptation amongst the Arabic-Latin Translators of the First Half of the Twelfth Century". In *Diffusione*,* 9–28.

Burnett, Ch. S. F. 1997. *The Introduction of Arabic Learning into England*, the Panizzi Lectures 1996, London: British Library.

Busard, H. L. L. 1996. "Lateinische Euklidübersetzungen und -bearbeitungen aus dem 12. und 13. Jahrhundert". In *Math. Prob.*,* 139–57.

Carmody, F. J. 1960. *The Astronomical Works of Thābit b. Qurra*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.

Clagett, M. 1953. "The Medieval Latin Translations from the Arabic of the *Elements* of Euclid, with Special emphasis on the Versions of Adelard of Bath". *Isis* 55:16–42.

Folkerts, M. 1997. *Die älteste lateinische Schrift über das indische Rechnen nach al-Ḫwārizmī*, Bayerische Akademie der Wissenschaften, Phil.-Hist. Kl., *Abhandlungen*, N.F., Heft 113. München: Verlag der bayerischen Akademie der Wissenschaften. Replaces all previous editions of al-Khwārizmī's arithmetic in Latin.

Folkerts, M. and Lorch, R. 1992. "Some Geometrical Theorems Attributed to Archimedes and their Appearance in the West". In *Archimede – Mito, Traditione, Scienza*, [conference] Siracusa-Catania, edited by C. Dollo. Florence: Leo S. Olschki. Reprinted in *Ar. Math. Sci.*,★ II.

Folkerts, M. and Lorch, R. 1992. "Arabic Sources for the Mathematical Works of Jordanus Nemorarius", to be published in the *Actes of the Quatrième Colloque Maghrébin sur l'Histoire des Mathématiques* Arabes (Fez).

Haskins, C. H. [1927] 1960. *Studies in the History of Medieval Science.* 2nd ed.. New York: Frederick Ungar.

Haskins, C. H. [1927] 1955. *The Renaissance of the Twelfth Century.* Cambridge Mass. and London: Harvard University Press.

Hughes, B. B. 1982. "The Medieval Latin Translations of al-Khwārizmī *al-Jabr*". *Manuscripta* 26:31–37.

Junge, G. 1936. "Das Fragment der lateinischen Übersetzung des Pappus-Kommentars zum 10. Buche Euklids". *Quellen und Studien zur Geschichte der Mathematik, Astronomie und Physik*, Abt. B., 3:1–17.

Knorr, W. R. 1982. *Ancient Sources of the Medieval Tradition of Mechanics: Greek, Arabic and Latin Studies of the Balance, Supplemento agli Annali dell'Istituto e Museo di Storia della Scienza.* Florence: Fascicolo 2.

Knorr, W. R. 1986. "The Medieval Tradition of a Greek Mathematical Lemma". *Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften* 3:230–64.

Knorr, W. R. 1989. *Textual Studies in Ancient and Medieval Geometry.* Boston: Birkhäuser. Parts I and II are on the duplication of the cube, compound ratios and the trisection of the angle; part III is on Archimedes' *Dimensio circuli*.

Kunitzsch, P. 1981. "On the authenticity of the treatise on the composition and use of the astrolabe ascribed to Messahalla". *Archives Internationales d'Histoire des Sciences* 31:42–62. Reprinted in *Arabs-Stars*★ X.

Kunitzsch, P. 1985. "Findings in Some Texts of Euclid's Elements (Medieval Transmission, Arabo-Latin)". In *Mathemata. Festschrift für Helmuth Gericke*, edited by M. Folkerts and U. Lindgren, 115–128. Stuttgart: Steiner. Boethius 12.

Kunitzsch, P. 1986. "John of London and his Unknown Arabic Source". *Journal for the History of Astronomy* 17:51–57. Reprinted in *Arabs-Stars*★ XXI.

Kunitzsch, P. 1987. "Al-Khwārizmī as a Source for the Sentencie astrolabii". In *From Deferent to Equant: A Volume of Studies in the History of Science in the Ancient and Medieval Near East in Honor of E. S. Kennedy*, edited by D. A. King and G. Saliba (= Annals of the New York Academy of Science 500), 227–36. Reprinted in *Arabs-Stars*★ IX.

Kunitzsch, P. 1993. "Fragments of Ptolemy's *Planisphaerium* in an Early Latin Translation". *Centaurus* 36:97–101.

Kunitzsch, P. 1993. "On Six Kinds of Astrolabe: A Hitherto Unknown Latin Treatise". *Centaurus* 36:200–208.

Kunitzsch, P. 1993. "'The Peacock's Tail': On the names of some theorems of Euclid's *Elements*". In *Vest. Math.*,★ 205–14.

Kunitzsch, P. 1995–96. "The Role of al-Andalus in the Transmission of Ptolemy's *Planisphaerium* and *Almagest*". Zeitschrift für Geschichte der arabisch-islamischen Wissenschaften 10:147–155.

Kunitzsch, P. 1996. "Erfahrungen und Beobachtungen bei der Arbeit mit Texten der arabisch-lateinischen Übersetzungsliteratur (Mathematik/Astronomie)". In *Math. Prob.*,★ 185–196.

Kunitzsch, P. and Lorch, R. 1994. *Maslama's Notes on Ptolemy's* Planisphaerium *and Related Texts.* Bayerische Akademie der Wissenschaften, Phil.-Hist. Kl., *Sitzungsberichte*, Jg. 1994, Heft 2, München.

Lacarra, J. M. 1952. "Documentos para el estudio de la reconquista y repoblación del valle del Ebro". *Estudios del Edad Media de la Corona de Aragón* V.

Lemay, R. 1962. *Abu Maʿshar and Latin Aristotelianism in the Twelfth Century.* Beirut: American University of Beirut, Oriental Series no. 38.

Lemay, R. 1963. "Dans l'Espagne du xii siècle: Les traductions de l'arabe au latin". *Annales, Economies, Sociétés, Civilization* 18:629–665.

Lemay, R. 1968. "Fautes et contresens dans le traductions arabo-latines médiévales: l'Introductorium in astronomiam d'Abou Maʿshar de Balkh". Revue de synthèse 89:101–123.
Lemay, R. 1987 "De la Scolastique à l'Histoire par le truchement de la Philologie; Itinéraire d'un Médiéviste entre Europe et Islam". In *Diffusione*,⋆ 399–535.
Lemay, R. 1995. Abū Maʿšar Balḫī [Albumasar], *Kitāb al-mudkhal al-kabīr ʾila ʿilm aḥkām al-nujūm. Liber introductorii maioris ad scientiam judiciorum astrorum*, 9 vols. Naples: Instituto Universitario Orientale.
Lindberg, D. C. 1978. "The Transmission of Greek and Arabic Learning to the West". In *Science in the Middle Ages*, edited by D. C. Lindberg, 52–90. Chicago: University of Chicago Press.
Lorch, R. 1993. "Abū Kāmil on the pentagon and decagon". In *Vest. Math.*,⋆ 215–252. Reprinted in *Ar. Math. Sci.* IX.
Lorch, R. 1996. "The Transmsission of Theodosius' Sphaerica". In *Math. Prob.*,⋆ 159–83.
Millás Vallicrosa, J. 1931. *Assaig d'història de les idees fisiques i mathemàtiques a la Catalunya medieval*, vol. I. Barcelona: Institució Patxot. On the *Sentencie astrolabii* and other Latin texts of the late 10c.
Millás Vallicrosa, J. 1943–50. *Estudios sobre Azarquiel*. Madrid-Granada: Consejo Superior de Investigacione Científicas, Instituto "Miguel Asín".
Millás Vallicrosa, J. 1942. *Las traducciones orientales en los manuscritos de la Biblioteca Catedral de Toledo.* Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
Molenat, J. P. 1988. "Note sur les traducteurs de Tolède (XIIe-XIIIe s.)". *Cahiers d'études arabes* 2:109–144.
Sesiano, J. 1993. "La version latine médiévale de l'Algèbre d'Abū Kāmil". In *Vest. Math.*,⋆ 315–452.
Steinschneider, M. 1870. "Übersetzer aus dem Arabischen, ein Beitrag zur Bücherkunde des Mittelalters". *Serapeum. Zeitschrift für Bibliothekswissenschaft, Handschriftenkunde und ältere Litteratur* 19–20:289–311.
Steinschneider, M. 1956. *Die europäischen Übersetzungen aus dem Arabischen bis Mitte des 17. Jahrhunderts*. Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt. Originally published in the *Sitzungsberichten of the Kaiserliche Akademie der Wissenschaften in Wien*, Phil.-Hist. Kl. in 1904–1905.

4) Greek into Latin

Björnbo, A. A. 1909. "Die mittelalterlichen lateinischen Übersetzungen aus dem Griechischen auf dem Gebiet der mathematischen Wissenschaften". *Archiv für die Geschichte der Naturwissenschaften und der Technik* 1:385–394.
Busard, H. L. L. 1980. "Der Traktat De isoperimetris, der unmittelbar aus dem Griechischen ins Lateinische Übersetzt worden ist". *Medieval Studies* 42:61–88.
Edwards, D. R. 1984. "Ptolemy's 'Peri Analemmatos' – an Annotated Transcription of Moerbeke's Latin Translation and of the Surviving Greek Fragments with an English Version and Commentary". Ph.D. diss., Brown University, published by University Microfilms.
Muckle, J. T. 1942, 1943. "Greek Works Translated Directly into Latin before 1350". *Mediaeval Studies* 4:32–44; 5:102–14.
Murdoch, J. E. 1967. "Euclides Graeco-Latinus. A hitherto unknown Medieval Latin Translation of the Elements Made Directly from the Greek". *Harvard Studies in Classical Philology* 71:249–302.
Busard, H. L. L. 1987. *The Medieval Latin Translation of Euclid's* Elements *Made Directly from the Greek*. Stuttgart: Steiner.
Ito, Sh. 1980. *The Medieval Latin Translation of the 'Data' of Euclid*. Boston: University of Tokio Press / Birkhäuser.
Theisen, W. R. 1972. "The Medieval Tradition of Euclid's Optics". Ph.D. diss., University of Wisconsin. Published by University Microfilms.
Theisen, W. R. 1979. "Liber de visu: The Greco-Latin Translation of Euclid's Optics". *Medieval Studies* 41:44–105.

Takahashi, K. 1986. *Medieval Latin Traditions of Euclid's* Catoptrica. *Towards a Critical Edition of* De Speculis, Kyushu University, History of Science Division.

5) Hebrew translations

Curtze, M. 1898. "Die Abhandlung des Levi ben Gerson über Trigonometrie und den Jakobstab". *Bibliotheca mathematica* 12:97–112.

Goldstein, B. R. 1978. "The Role of Science in the Jewish Community in Fourteenth-Century France". In *Goldstein*,⋆ XX.

Goldstein, B. R. "The Survival of Arabic Astronomy in Hebrew". In *Goldstein*,⋆ XXI.

Langermann, Y. T. 1988. "The Scientific Writings of Mordekhai Finzi". Italia. *Studi e ricerche sulla storia, la cultura e la letturatura degli ebrei d'Italia* VII/1–2:7–44.

Langermann, Y. T. 1996. "Transcriptions of Arabic Treatises into the Hebrew Alphabet: An Underappreciated Mode of Transmission". In *Trad. Trans.*,⋆ 247–260.

Levey, M. 1956. *The Algebra of Abū Kāmil, Kitāb fī al-jabr wa 'l-muqābala, in a commentary by Mordecai Finzi.* Madison: University of Wisconsin Press.

Lévy, T. 1989. "L'étude des sections coniques dans la tradition médiévale hébraïque. Ses relations avec les traditions arabe et latine". *Revue d'Histoire des Sciences 40*/3: 193–239.

Lévy, T. 1992. "Gersonide, le pseudo-Ṭūsī, et le postulat des parallèles. Les mathématiques en hébreu et leures sources arabes". *Arabic Sciences and Philosophy* 2:39–82.

Lévy, T. 1996. "Hebrew Mathematics in the Middle Ages: An Assessment". In *Trad. Trans.*,⋆ 71–88.

Mancha, J. L. 1992. "The Latin Translation of Levi ben Gerson's Astronomy". In *Studies on Gersonides, a Fourteenth-Century Jewish Philosopher-Scientist*, edited by Gad Freudenthal. Leiden: E. J. Brill.

Millás Vallicrosa, J. M. 1962. *Las tablas astronómicas del Rey Don Pedro El Ceremonioso.* Edición crítica de los textos hebraico, catalán y latino, con estudio y notas por J. M. Millás Vallicrosa. Madrid/Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones cientificas, Instituto "Arias Montano".

Renan, E. 1893 "Les écrivains juifs français du XIVème siècle". *Histoire Litéraire* 31:351–789.

Romano D., 1977. "La transmission des sciences arabes par les juifs en Langedoc". In *Juifs et judaïsme de Langedoc, XIIIe siècle – début XIVe siècle*, 363–386. Toulouse: Collection Franco-Judaica.

Steinschneider, M. [1893] 1956. *Die hebraeischen Übersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher.* Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt.

Steinschneider, M. [1862] 1965. *Zur Pseudepigraphischen Literatur inbesonders der geheimen Wissenschaft des Mittelalters. Aus hebräischen und arabischen Quellen.* Amsterdam: Philo Press.

Steinschneider, M. 1964. *Mathematik bei den Juden.* Hildersheim: Georg Olms. Originally published in *Bibliotheca mathematica* and *Abhandlungen zur Geschichte der Mathematik* in 1893–1901.

Steinschneider, M. 1975. *Die arabische Literatur der Juden.* Hildersheim: Georg Olms. Originally published 1902.

Teicher, J. L. 1954–56. "The Latin-Hebrew School of Translators in Spain in the Twelfth Century". In *Hommenaje a Mill s Vallicrosa*, 2 vols., II 403–444. Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Cientificas.

6) Volumes of collected papers

D'Alverny, M.-Th. 1993. *Avicenne en occident.* Paris: Vrin.

D'Alverny, M.-Th. 1994. *La transmission des texts philosophiques et scientifiques au Moyen Age.* Aldershot: Variorum.

Amphora. 1992. *Amphora. Festschrift für Hans Wussing zu seinem 65.* Geburtstag, ed. S. S. Demidov, M. Folkerts, D. E. Rowe, Chr. E. Scriba, Basel etc.: Birkhäuser.

[*Arabs-Stars*]. 1989. Kunitzsch, P. *The Arabs and the Stars*. Northampton: Variorum.
[*Diffusione*]. 1987. La diffusione delle scienze islamiche nel medio evo europeo. Rome: Accademia Nazionale dei Lincei.
[*Gerardo*]. 1990. Gerardo da Cremona, edited by P. Pizzamiglio. Cremona 1992. Annali della biblioteca statale e libreria civica di Cremona 41. Contains articles by inter al. P. Kunitzsch (on astronomy).
Goldstein, B. R. 1985. *Theory and Observation in Ancient and Medieval Astronomy*. London: Variorum.
Lorch, R. *Arabic Mathematical Sciences: Instruments, Texts, Transmission*. Aldershot: Variorum.
[*Math. Prob.*]. 1996. *Mathematische Probleme im Mittelalter. Der lateinisch und arabische Sprachbereich*, edited by M. Folkerts. Wiesbaden: Harrassowitz.
Samsó, J. 1994. *Islamic Astronomy and Medieval Spain*. Aldershot: Variorum.
Tihon, A. 1994. *Études d'astronomie byzantine*. Aldershot: Variorum.
[*Trad. Trans.*]. 1996. *Tradition – Transmission – Transformation*, edited by F. J. Ragep and S. R. Ragep. Leiden: E. J. Brill.
[Vernet, J.]. 1996. *From Baghdad to Barcelona. Studies in the Islamic Exact Sciences in Honour of Prof. Juan Vernet*, 2 vols. Barcelona: Instituto "Millás Vallicrosa de História de la Ciencia Árabe". Mostly oriented to show transmission within Islam.
[*Vest. Math.*]. 1993. *Vestigia Mathematica. Studies in medieval and early modern mathematics in honour of H.L.L. Busard*, ed. M. Folkerts and J. P. Hogendijk. Amsterdam: Rodopi.

7) General

Magnus, Albertus. 1977. *Speculum astronomie*, edited by S. Caroti, M. Pereira and S. Zamponi. Quaderni di storia e critica della scienza, NS 10. Domus Galileiana.
Birkenmajer, A. 1970. "La Bibliothèque de Richard de Fournival". In *Etude d'histoire des sciences et de la philosophie du moyen âge: Studia Copernicana* I:118–210. Originally published in Polish in 1919.
Burnett, Ch. S. F. 1984. "The Contents and Affiliation of the Scientific Manuscripts Written at, or brought to, Chartres in the time of John of Salisbury". In *The World of John of Salisbury*, edited by M. Wilkes. Oxford: Blackwell.
Chevalier, U. [1905–07] 1960, 1975. *Répertoire des sources historiques du moyen âge, Bio-bibliographie*, 2 vols. New York: Kraus Reprint Corp.
Clagett, M. 1964, 1976–1984. *Archimedes in the Middle Ages*, 5 vols. Madison: University of Wisconsin Press (vol. I), Philadelphia: American Philosophical Society.
Duhem, P. 1913–1959. *Système du monde*, 10 vols. Paris: Libraire scientifique A. Hermann et fils.
Folkerts, M. 1989. "Euclid in Medieval Europe". *Questio de rerum natura* 2.
Folkerts, M. 1993. "Arabische Mathematik im Abendland unter besonderer Berücksichtigung der Euklid-Tradition". In *Die Begegnung des Westens mit dem Osten*: Kongreßakten des 4. Symposions des Mediävistenbandes in Köln 1991.
Kunitzsch, K. 1966. *Typen von Sternverzeichnissen in astronomischen Handschriften des zehnten bis vierzehnten Jahrhunderts*. Wiesbaden: Harrassowitz.
Kunitzsch, K. 1974. *Der Almagest. Die Syntaxis Mathematica des Claudius Ptolemäus in arabisch-lateinischer Überlieferung*. Wiesbaden: Harrassowitz.
Kunitzsch, K. 1977. *Mittelalterliche astronomisch-astrologische Glossare mit arabischen Fachausdrücken*. Bayerische Akademie der Wissenschaften, Phil-.Hist. Kl., Sitzungsberichte, Jg. 1977, Heft 5, Munich.
Kunitzsch, K. 1983. *Glossar der arabischen Fachausdrücke in der mittelalterlichen europäischen Astrolabliteratur*. Akademie der Wissenschaften in Göttingen, I Phil.-Hist. Kl., Nachrichtungen, Jg. 1982, Nr. 11.
Kunitzsch, K. 1984. "Remarks regarding the terminology of the astrolabe". *Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften* 1:55–60. Reprinted in *Arabs-Stars*★VIII.
Kunitzsch, P. 1991–92. "Letters in Geometrical Diagrams, Greek-Arabic-Latin". *Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften* 7:1–20.

Matvievskaia, G. P. and B. A. Rozenfel'd. 1983. *Matematiki i astronomy musul'manskogo Srednevekov'ja i ich trudy VII-XVII veka*, 3 vols. Moscow: Nauka.
McVaugh, M. 1971 "Fulbert of Chartres' Notes on Arabic astronomy". *Manuscrpta* 17:172–177.
Poulle, E. "Le vocabulaire de l'astronomie planétaire du XIIe au XIVe siècle". *Diffusione*,* 193–212.
Ptolemy. 1986–1991. *Claudius Ptolemäus: Der Sternkatalog des Almagest. Die arabisch-mittelalterliche Tradition*, ed. P. Kunitzsch, 3 vols. Wiesbaden: Harrassowitz.
Richard of Wallingford 1976. *Richard of Wallingford. An edition of his writings with . . . commentary by J. D. North*, 3 vols. Oxford: Oxford University Press.
Rozenfel'd, B. 1966. "Arabskie i persidskije fisiko-matematiceskie rukopisi v bibliotekakh Sovetskogo Sojuza". *Fisiko-matematiceskie Nauki v stranach Vostoka* 1:256–289.
Sarton, G. 1927–48. *Introduction to the History of Science*, 3 vols. Baltimore:Carnegie Institute of Washington.
Sezgin, F. 1967-. *Geschichte des arabischen Schrifttums*. Leiden: E. J. Brill 1967-: Vol. V (1974) mathematics; vol. VI (1978) astronomy. Leiden: Brill vol. VII (1979), on astrology and meteorology, has Nachträge to vols. V and VI on pp. 400–415.
Suter, H. 1902. "Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke". *Abhandlungen zur Geschichte der mathematischen Wissenschaften* 10.
Suter H. 1902. "Nachträge und Berichtigungen zu 'Die Mathematiker und Astronomen der Araber und Ihre Werke'". *Abhandlungen zur Geschichte der mathematischen Wissenschaften* 14:155–85. The last two items have been repr. inter al. in Frankfurt 1986. See also H. P. J. Renaud. 1932. "Additions et corrections à Suter 'Die Mathematiker . . .' ". *Isis* 18:166–183.
Thorndike, L. 1923–58. *A History of Magic and Experimental Science*, 8 vols. New York: Macmillan (vols. I-II); New York: Columbia University Press (vols. III-VIII).
al-Ṭūsī. 1940–41. Nasīr al-Dīn al-Ṭūsī, Majmūʿ rasā'il, 2 vols., Hyderabad: Osmania Oriental Publications Bureau. Most items are his *taḥrīrs* of the Middle Books and of Archimedes. His *taḥrīrs* of the *Elements* and the *Almagest* must be consulted in manuscript.
Weijers, O. 1990. *Méthodes et instruments du travail intellectuel au moyen âge*, CIVICMA, *Etudes sur le vocabulaire intellectuel du moyen âge* III. Turnhout: Brepols.
Wickersheimer, E. 1936. *Dictionnaire biographique des médecins en France au Moyen Age*, 2 vols. Paris 1936.

8) Manuscripts (References are to sections 5 and 7 above)

Arabic MSS: See – in section 7 – Sezgin, Suter, G. P. Matvievskaya and B. A. Rozenfel'd, B. A. Rozenfel'd; and – in section 5 – Goldstein ("The Survival..".), Langermann ("Transcriptions . . ." particularly for Arabic MSS in Hebrew script), Steinschneider, *Heb. Üb.* and *Zur Pseudepigraphischen Literatur.*
Brockelmann, C. 1943–49, 1937–42. *Geschichte der arabischen Litteratur*, 2nd ed., 2 vols. Leiden: E. J. Brill; Supplementband, 3 vols. Leiden: E. J. Brill.
Krause, M. 1936. "Stambuler Handschriften islamischer Mathematiker". *Quellen und Studien zur Geschichte der Mathematik, Astronomie und Physik*, Abt. B, 3, Heft 4.
Latin MSS: for mathematical and some astronomical MSS there is a databank in the Munich IGN. See also Thorndike, *History of Magic . . .* , and Duhem (both section 7);
Carmody, F. J. 1956. *Arabic Astronomical and Astrological Sciences in Latin Translation*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press. There is a copy annotated by F. Benjamin in the Institut für Geschichte der Naturwissenschaften, Munich.
Lindberg, D. C. 1975. *A Catalogue of Medieval and Renaissance Optical Manucripts.* Toronto: The Pontifical Institute of Medieval Studies.

Thorndike, L. and P. Kibre. 1963. *Catalogue of Incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin*, 2nd ed. London: The Mediaeval Academy of America. Supplements in *Speculum* 40 (1965):116–122 and 43 (1968):78–114.

Zinner, E. 1925. *Verzeichnis der astronomischen Handschriften des deutschen Kulturgebietes*, 1925. There is a copy annotated by Zinner himself in the Institut für Geschichte der Naturwissenschaften, Frankfurt, and a photocopy in the Institut für Geschichte der Naturwissenschaften, Munich. The annotations are sometimes hard to read.

Hebrew MSS: at the Hebrew University of Jerusalem there is an Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts, which has information on (and films of) many manuscripts not to be found in the usual bibliographies. These latter include Steinschneider, Heb. Ueb. (see section 5) and:

A. Freimann, 1964–73. Union Catalog of Hebrew Manuscripts and their Locations, 2 vols., New York: American Academy for Jewish Research.

To Appear in Our Next Issue (Autumn 2001)

Volker R. Remmert	on	In the Service of the Reich: Aspects of Copernicus and Galileo in Nazi Germany's Historiographical and Political Discourse
Mi Gyung Kim	on	The Analytic Ideal of Chemical Elements: Robert Boyle and the French Didactic Tradition of Chemistry
Jutta Schickore	on	The Task of Explaining Sight – Helmholtz's Writings on Vision as a Test Case for Models of Science Popularization
David Jalal Hyder	on	Physiological Optics and Physical Geometry
Gerhard Heinzmann	on	The Foundations of Geometry and the Concept of Motion: Helmholtz and Poincaré
Claude Debru	on	Helmholtz and the Psychophysiology of Time
Patrick McDonald	on	Remarks on the Context of Helmholtz's "Ueber das Wesen der Fäulniss und Gährung"
Hermann von Helmholtz	on	On the Nature of Putrefaction and Fermentation